

Отримано: 2 вересня 2019 року

Прорецензовано: 16 вересня 2019 року

Прийнято до друку: 23 вересня 2019 року

e-mail: irene_85@bigmir.net

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-7(75)-20-22

Kryvenets I. V. Spécificité pragmatique et communicative de l'espace conceptuel de la trilogie des fourmis de Bernard Werber. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 7(75), жовтень. С. 20–22.

УДК: 81'42:821.133.1-312.9

Iryna Kryvenets*étudiante de doctorat au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine «Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky»***SPÉCIFICITÉ PRAGMATIQUE ET COMMUNICATIVE DE L'ESPACE CONCEPTUEL
DE LA TRILOGIE DES FOURMIS DE BERNARD WERBER**

L'article est consacré à l'étude de la dynamique cognitive et communicative du développement des concepts de texte dans les romans de La Trilogie des fourmis de l'écrivain français Bernard Werber. La présente étude a montré que les concepts présentent le but illocutoire de l'écrivain et que leur combinaison dans l'œuvre créait un unique espace sémantique et conceptuel. On a défini les concepts clés qui évoquent les idées globales dans les œuvres étudiées et assurent l'interaction de communication mentale entre l'auteur et le lecteur.

Mots-clés: concept, l'espace conceptuel, communication littéraire, cognitif, sémantique, but illocutoire, objectif pragmatique.

Кривенець Ірина В'ячеславівна,

Здобувач вищої освіти ступеня доктора філософії (PhD)

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

**ПРАГМАТИЧНА ТА КОМУНІКАТИВНА СПЕЦИФІКА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ
ТВОРІВ ТРИЛОГІЇ ПРО МУРАХ БЕРНАРА ВЕРБЕРА**

Статтю присвячено вивченню когнітивної та комунікативної динаміки розгортання текстових концептів у романах Трилогії про мурах, французького письменника Бернара Вербера. У ході дослідження було виявлено, що текстові концепти виявляють ілюкутивну мету письменника, а їх синтез у тексті створює єдиний семантичний та концептуальний простір. Було виявлено ключові концепти, які розкривають основну ідею трилогії та забезпечують ментальну інтеракцію між автором та читачем.

Ключові слова: концепт, концептуальний простір, комунікація, когнітивний, семантичний, прагматичний, ілюкутивна мета.

Iryna Kryvenets,

graduate student, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

**PRAGMATIC AND COMMUNICATIVE SPECIFICITY OF THE CONCEPTUAL SPACE
OF THE TRILOGY OF ANTS BY BERNARD WERBER**

The article is devoted to the study of the cognitive and communicative dynamics of the development of textual concepts in the novels of The Trilogy of the Ants by the French writer Bernard Werber. The present study has shown that concepts present the illocutionary purpose of the writer and that their combination in the work creates a unique semantic and conceptual space. In the creation of the artistic text figurative thought plays a primordial role. Oriented towards the affective domain of the reader, the literary work realizes the communicative and aesthetic function and, at the same time, through the linguistic means manifests the conceptual image of the world of the writer and creates the fictional reality in his work. Key concepts have been defined that evoke global ideas in the works studied and ensure the interaction of mental communication between the author and the reader. In this article, we have identified the basic concepts such as ORGANIZATION OF SOCIETY, COMMUNICATION, COOPERATION, HUMAN/ANTWER that ensure the interaction of mental communication between the author and the reader, deepened in the historical and socio-cultural context and embodied in pieces. The grid of Key Concepts creates the significant basis of the text, allowing readers to discover a part of the author's artistic world image that is based on the concept of literary text.

Key words: concept, conceptual space, literary communication, cognitive, semantic, illocutionary goal, pragmatic objective.

Dans la création du texte artistique la pensée figurative joue un rôle primordial. Orientée vers le domaine affectif du lecteur, l'œuvre littéraire réalise la fonction communicative et esthétique et, en même temps, à travers les moyens langagiers manifeste l'image conceptuelle du monde de l'écrivain et crée la réalité fictive dans son œuvre.

L'analyse des travaux scientifiques a permis de définir le lien irréfutable entre l'espace conceptuel de l'œuvre littéraire et le but illocutoire de l'auteur ce qui explique l'actualité de notre article scientifique.

L'objectif de notre article est de définir les particularités de la création de l'espace conceptuel des romans du cycle des fourmis de B. Werber, en tenant compte de leur potentiel communicatif et pragmatique.

Les romans de La Trilogie des fourmis de B. Werber ont été choisis comme le matériel de notre étude scientifique.

La réalisation de l'objectif fixé prévoit la résolution de tels problèmes:

- préciser la définition du terme concept;
- faire actualiser les principaux concepts des œuvres à l'étude;
- démontrer des moyens d'implication des concepts sélectionnés dans des romans;
- établir le rôle des concepts dans la réalisation de l'objectif communicatif de l'auteur, leur potentiel pragmatique.

La perception cognitive du texte littéraire est étroitement liée à son intention communicative, ce qui est devenu l'objet de plusieurs recherches scientifiques des linguistes du monde entier (V. I. Kroukovskiy, I. A. Sternin, I. S. Chevtchenko, G. Cook, D. Maingueneau, D. Nunan, T. A. Van Dijk ect.). L'aspect communicatif et pragmatique de l'analyse de l'espace sémantique du texte littéraire prévoit la sélection des concepts textuels qui dans leur unité créent l'idée principale de l'œuvre.

L'analyse du texte littéraire, de sa nature, a permis de considérer le texte comme un moyen de communication verbale ayant des intentions pragmatiques et réalisant les objectifs de l'auteur. La recherche du problème de la perception de l'œuvre littéraire par le lecteur exige l'étude des moyens langagiers, stylistiques et syntaxiques qui créent dans leur ensemble l'espace conceptuel de l'œuvre. Celui-ci est défini comme le système macroconceptuel créé par la combinaison ordonnée et l'interaction systématique des concepts textuels qui rendent les idées fixées de l'œuvre ayant un but illocutif et un objectif pragmatique. Si l'on prévoit la divergence dans l'interprétation de certains termes de la linguistique cognitive on voit le besoin de préciser la définition du terme «concept» dans notre article. Les savants tels que I. Galperine, V. Koukharenko, V. Krasnikh, N. Bolotnova et d'autres identifient le «concept» comme l'idée de l'œuvre, «le sujet profond, la structure sémantique réduite du texte réalisant l'intention et le motif de l'auteur qui mènent à la naissance du texte» [3]. Une partie de l'image artistique du monde de l'auteur est fondée en considérant les concepts de l'œuvre, dont le déploiement dépend des intentions communicatives de l'écrivain et sert à créer l'atmosphère émotionnelle et psychologique. Le rôle fondamental des concepts dans la construction du texte leur donne un statut particulier dans sa structure sémantique et logique. L'interdépendance de la structure sémantique du texte artistique et de son orientation communicative détermine le code actionnel. Ce dernier contient des outils linguistiques qui servent de signaux de concepts textuels et dans l'œuvre artistique sont utilisés en raison du rapport entre les niveaux profond et superficiel du texte. Ces rapports contiennent la thèse sur la cohérence des concepts de texte avec l'aspect intentionnel de l'œuvre d'art. La prise en compte de l'aspect intentionnel du texte artistique dans l'étude des concepts textuels permet de trouver les mécanismes de la construction du texte artistique et de connaître les processus intervenant dans ces concepts.[1].

On considère l'œuvre de Bernard Werber comme une forme de communication, qui sert de porte parole fort rendant aux lecteurs les pensées, les idées, les valeurs morales de l'écrivain, sa position sociale et sa vision philosophique du monde et de la vie. Le style d'écriture de B. Werber c'est la combinaison de plusieurs genres: la science-fiction, la fantasy, le fantastique, la saga d'aventure, le conte philosophique etc. Ses travaux touchent des sujets sociaux concernant la place d'une personne dans le monde moderne, son rôle dans la société etc ... La plupart de ses romans sont composés de même façon, alternant des articles informatifs d'encyclopédie et deux ou trois fils narratifs. Les articles précisent ou élargissent les intrigues, ces dernières se recoupant épisodiquement. On peut observer une certaine analogie des personnages, des sujets et du style de ses travaux, ce qui souligne l'intention de l'auteur de donner une certaine cohérence aux idées qu'il traite.

On a dégagé que dans les œuvres de B. Werber quelques branches thématiques, les plus grandes, sont mises en évidence:

1. L'effet néfaste de l'activité humaine sur l'environnement;
2. La création du monde;
3. Le secours à l'humanité et le sauvetage de la vie sur la planète;
4. Les recherches scientifiques;
5. Les recherches détectives;
6. La vie après la mort.

Ces sujets distingués sont étroitement liés à la création de l'espace conceptuel de l'œuvre de B. Werber dans lequel on peut observer le déploiement de plusieurs concepts. Dans La Trilogie des fourmis (les romans animaliers «Les Fourmis», «Le Jour des fourmis», «La Révolution des fourmis») l'écrivain trace une ligne parallèle entre la société des hommes et la civilisation des fourmis, en découvrant les avantages de la seconde qui est bien organisée, fonctionnelle et collective. Deux fils narratifs se succèdent et se croisent par moments en rendant la même idée, incarnée dans tel ou tel concept. Outre ces deux fils, le récit est entrecoupé à l'aide des passages de «L'Encyclopédie du savoir relatif et absolu», ouvrage-testament d'Edmond Wells (le personnage de plusieurs œuvres de B. Werber).

L'analyse lexicale et sémantique de La Trilogie nous a permis de déterminer le concept de texte: ORGANISATION DE SOCIÉTÉ qui porte l'idée de comparaison des sociétés humaine et formique. Deux espaces présentés de manière synchrone dans le texte et qui ne sont séparés que d'une manière graphique ce qui crée une compréhension floue des bords des espaces narratifs qui ne sont pas toujours évidents. L'implication du concept de texte ORGANISATION DE SOCIÉTÉ dans la Trilogie des fourmis est réalisée à l'aide des moyens lexicaux, surtout des mots-clés ayant un rapport au système social. La pluralité de ces mots-clés, surtout leur redoublement dans le texte réalise la création de l'espace conceptuel de l'œuvre. Sur les pages des romans étudiés on peut trouver les mots signifiant les rôles sociaux chez les fourmis (*le soldat, la reine, une fourmi messagère, l'explorateur, le mercenaire, le jardinier, le gardien*, etc.), il y a un grand nombre de mots du lexique militaire, agricole, politique à l'aide duquel l'écrivain explique la spécificité de l'organisation de la vie des fourmis, la distribution des tâches socialement utiles. Le système social humain n'est pas décrit dans les romans mais l'auteur fait allusion à ces inconvénients et donne l'exemple de celui des fourmis:

TOTALITARISME : Les fourmis intéressent les hommes, car ils pensent qu'elles sont parvenues à créer un système totalitaire réussi. Il est vrai que de l'extérieur on a l'impression que dans la fourmilière tout le monde travaille, tout le monde obéit, tout le monde est prêt à se sacrifier, tout le monde est pareil. Et pour l'instant les systèmes totalitaires humains ont tous échoué... [6, p. 157].

On est d'accord avec l'opinion de Y. Karaoulov que la pluralité des mots-clés n'est pas la condition la plus nécessaire pour la compréhension de l'idiostyle et de l'influence pragmatique sur le lecteur [2]. Le savant souligne le rôle important des contextes et de ses caractéristiques où les mots-clés sont intégrés et la distribution de ces contextes dans l'œuvre. L'analyse cognitive de La Trilogie des fourmis, mais surtout l'étude des moyens de l'implication des concepts choisis, ont permis de découvrir que la manière très détaillée de présenter l'information en utilisant les unités lexicales permettant le rapport sémantique au concept défini est la façon principale de créer l'espace conceptuel des œuvres de B. Werber. Cette méthode de fournir l'information prolixe a un objectif pragmatique et communicatif qui consiste à présenter au lecteur des connaissances précises sur le sujet/objet choisi et à inspirer sa réflexion. Outre les moyens linguistiques, il faut noter la spécificité de la composition des œuvres qui pousse le lecteur à penser, à comparer et à confronter. Dans les passages de «L'Encyclopédie du savoir relatif et absolu» (œuvre de fiction se présentant comme encyclopédique, issue de l'imagination de Bernard Werber) qui coupent deux fils narratifs, l'auteur ajoute des informations vulgarisées sur la vie des colonies de fourmis en les confrontant parfois aux caractéristiques physiologiques et psychologiques de l'homme:

- 40 humains et 700 millions de fourmis sont en train de naître sur Terre.
- 30 humains et 500 millions de fourmis sont en train de mourir sur Terre.

HUMAIN : Mammifère dont la taille varie entre : 1 et 2 mètres. Poids : entre 30 et 100 kilos. Gestation des femelles : 9 mois. Mode de nutrition : omnivore. Population estimée : plus de 5 milliards d'individus.

FOURMI : Insecte dont la taille varie entre : 0,01 et 3 centimètres.

Poids : entre 1 et 150 milligrammes. Ponte : à volonté selon le stock de spermatozoïdes. Mode de nutrition: omnivore. Population probable : plus d'un milliard de milliards d'individus [6, p. 8].

En recevant ces connaissances supplémentaires, présentées dans le texte comme des données scientifiques le lecteur commence à confronter deux espèces intelligentes, leurs avantages physiques et mentaux, ce qui réalise dans les œuvres étudiées le concept de texte combiné HUMAIN/FOURMI. Les études des spécificités pragmatiques et communicatives de l'implication du concept de texte combiné HUMAIN/FOURMI ont prouvé le rôle principal des particularités de la composition des romans, c'est-à-dire la manière de présenter l'information sur les humains et les fourmis, le regard croisé que porte l'auteur sur ces deux espèces.

La lecture des romans donne l'impression de la supériorité des fourmis sur l'homme. B. Werber rappelle l'antiquité de cette espèce d'insectes sur la planète:

Je me suis trompé. Nous ne sommes pas égaux, nous ne sommes pas concurrents. La présence des humains n'est qu'un court « épisode » dans leur règne sans partage sur la Terre. Elles sont plus, infiniment plus nombreuses que nous. Elles possèdent plus de cités, elles occupent beaucoup plus de niches écologiques [6, p. 304].

En même temps l'homme est présenté dans plusieurs rôles sociaux ce qui révèle à la fois ses caractéristiques psychologiques internes et sa place dans la société. On observe les personnages humains en famille, au travail, on découvre les données statistiques et scientifiques, mais on comprend la vraie position de l'auteur sur la personne, ses activités et ses valeurs grâce à l'utilisation de l'image par l'auteur, qui est une autre caractéristique du texte. Donc, par exemple à travers l'émission évangélique télévisée on peut découvrir la réflexion de B. Werber sur les valeurs d'une personne moderne, ses priorités de vie etc.:

Je vous connais, bonnes consciences calées dans la soie! Vous ne pensez qu'à votre confort personnel, vous ne désirez que des gloires individuelles, le bonheur oui, mais uniquement le vôtre et celui de votre proche famille. Je vous connais, vous dis-je. Toi, toi, toi et toi ! Cessez de sourire devant vos écrans, je vous parle de choses graves. Je vous parle de l'avenir de l'humanité. Cela ne pourra plus durer. Ce mode de vie n'a pas de sens. Nous gaspillons tout, nous détruisons tout. Les forêts sont laminées pour faire des papiers jetables. Tout est devenu jetable : les couverts, les stylos, les vêtements, les appareils photo, les voitures, et sans vous en apercevoir vous devenez vous aussi jetables. Renoncez à cette forme de vie superficielle. Vous devez y renoncer aujourd'hui, avant qu'on ne vous force à y renoncer demain [6, p. 57].

Dans ce discours, prononcé par le prêtre, l'égoïsme des gens, leur attitude des consommateurs à l'égard des ressources de la planète, leur myopie intellectuelle et l'indifférence face à l'avenir sont condamnés. Mais ce n'est pas tout le message de l'auteur, le sens plus profond se détecte quand on apprend par qui a été présentée cette émission – «par le père Mac Donald de la nouvelle Eglise adventiste du 45e jour et par la société de surgelés «Sweetmilk»» [6, p. 57]. A notre avis l'écrivain utilise la figure stylistique – une allusion, basée sur la proximité sonore du nom de famille de prêtre avec le nom du réseau bien connu d'établissements de restauration rapide Mac Donalds. On sait bien que dans les établissements de restauration rapide on utilise des assiettes jetables, des serviettes en papier et de nombreux produits carnés d'élevage qui nuisent à l'environnement. Ainsi l'écrivain fait preuve du cynisme humain, de l'incohérence des actions avec les mots et prévoit un avenir déplorable pour l'humanité si elle ne cesse pas de détruire la nature.

En parlant de la communication littéraire on ne peut pas éviter les réflexions de Bernard Werber sur ce sujet-là: «Entre ce que je pense, ce que je veux dire, ce que je crois dire, ce que je dis, ce que vous voulez entendre, ce que vous entendez, ce que vous croyez en comprendre, ce que vous voulez comprendre, et ce que vous comprenez, il y a au moins neuf possibilités de ne pas se comprendre» [5]. Il est évident que l'écrivain lui-même accentue l'importance et la difficulté pour une personne d'être entendue et bien comprise. C'est peut-être pour cette raison que plusieurs personnages de ses œuvres sont parfois obligés de défendre leurs opinions, lutter pour la liberté de s'exprimer. Dans La Trilogie des Fourmis l'écrivain soulève le thème de la communication et de la compréhension entre les hommes d'abord, puis entre les espèces. Ce thème met l'accent sur les problèmes de la société en opposant l'organisation sociale du monde des fourmis et celle du monde des humains. Selon l'écrivain, il serait possible, grâce à la communication, de réaliser une coopération entre «les deux formes d'intelligences, au lieu de courir parallèlement» [7, p. 298], afin que nous puissions affirmer le déploiement des concepts de texte COMMUNICATION et COOPÉRATION dans le cycle étudié. D'un point de vue narratif et par rapport à la progression de l'histoire, cela reste une exploration de l'espace de l'un par l'autre, avec finalement la rencontre humains-fourmis.

En guise de conclusion, on peut constater que malgré la spécificité de narration et de composition utilisée par B. Werber (l'alternance des récits, des points de vue, des passages narratifs, et descriptifs) l'espace conceptuel de ses œuvres est perçu comme un ensemble sémantique unique. Dans cet article, nous avons identifié les concepts de base tels que ORGANISATION DE SOCIÉTÉ, COMMUNICATION, COOPÉRATION, HUMAIN/FOURMI qui assurent l'interaction de communication mentale entre l'auteur et le lecteur, approfondie dans le contexte historique et socioculturel et incarnée dans les œuvres. Le réseau des concepts clés crée la base significative du texte, permettant aux lecteurs de découvrir une partie de l'image artistique du monde de l'auteur qui est basée sur le concept de texte littéraire.

Bibliographie:

1. Кагановська О. М. Лінгвокогнітивний аспект утілення текстових концептів у французькій та українській художній прозі. Науковий часопис НПУ імені М.П.Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. Випуск 2. Київ : НПУ імені М. П. Драгоманова, 2007. С. 50–57. URL: <https://orcid.org/0000-0003-2112-8962>
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность [изд. 6-е]. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 264 с.
3. Красных В. В. От концепта к тексту и обратно (к вопросу о психолінгвістике текста). Вестник Московского университета. Серия: Филология. – 1998. – № 1. – С. 53–70.
4. Todorov, Tzvetan. Introduction à la littérature fantastique. – Paris : Seuil, 1970. – 188 p.
5. Nouvelle encyclopedie du savoir relatif et absolu, Bernard Werber, Édition Albin Michel, 2009, 586 p.
6. Werber B. Les Fourmis [Ressource électronique] /Bernard Werber. – Mode d'accès: <https://www.twirpx.com/file/207911/>
7. Werber B. Le Jour des fourmis [Ressource électronique] /Bernard Werber. – Mode d'accès: https://www.academia.edu/11122000/Le_jour_des_fourmis_de_Bernard_Werber
8. Werber B. La Révolution des fourmis [Ressource électronique] /Bernard Werber. – Mode d'accès: <http://ekladata.com/6wOu2-7ZBuyqXtfTOVn9ntIcIo/Werber-Bernard-La-Revolution-des-Fourmis.pdf>